

Nachfeld

On entend ici par "Nachfeld" (dans le cadre d'une analyse topologique de la phrase allemande) le champ situé à droite de la Satzklammer, quels que soient les éléments qui y figurent. Voir la fiche "Topologie de la phrase allemande".

La disposition de constituants dans le Nachfeld n'est pas une anomalie, ni une entorse à une règle de la "place finale du verbe". C'est un fait courant dans la phrase allemande, y compris pour des constituants qui ne sont pas des propositions.

N.B. Les exemples de Schädlich ci-dessous sont extraits de *Versuchte Nähe*.

Problèmes de délimitation

Deux cas peuvent se présenter :

– la Satzklammer dont dépend le Nachfeld est bornée à droite (par un participe, un infinitif, une particule verbale ; auquel cas la limite gauche du Nachfeld ne pose pas problème (voir dans l'exemple ci-dessous *zusammenlegen* et le Nachfeld *wie ich es wünsche*).

Sie wissen nicht wie wichtig es für mich ist / daß Sie meine Hemden so zusammenlegen wie ich es wünsche (Bernhard)

– la Satzklammer dont dépend le Nachfeld n'est pas bornée à droite ; on peut dans ce cas pratiquer un test de commutation, en employant une forme verbale dont l'un des éléments fonctionne comme borne droite de la Satzklammer. Voir dans l'exemple ci-dessus, la substitution de *können... wissen* à *wissen*.

– Sie können nicht wissen, wie wichtig... – *Sie können nicht, wie wichtig es für mich ist, wissen...

– en l'absence de borne droite, l'ordre des compléments peut aussi fournir une indication sur la limite de la Satzklammer. Dans l'exemple ci-dessous, la subordonnée introduite par *als* détermine *sofort* et devrait être placée immédiatement après si elle était dans la Satzklammer :

So verließen am Wochenende [...] die Arbeitsministerinnen Belgiens und Frankreichs [...] sofort den Raum, als ihre österreichische Kollegin das Wort ergriff. (*Zeit*)

Complexité du Nachfeld

Le Nachfeld peut comporter plus d'un élément. Dans les exemples ci-dessous, le Nachfeld correspondant à la Satzklammer entre crochets est indiqué en gras.

Brav [hat er sie gelernt], **seine Lektion / Der Liebling der Partei, zwar auf der Folter**. (Müller)

links steht der General, [dem von unten, vom Platz her, der umsäumt ist von Tausenden, gemeldet wird], **dies nach neuerlichem Fanfarenstoß, daß alles angetreten sei**. (Schädlich)

Place obligatoire ou préférentielle pour certains constituants

Certains constituants sont obligatoirement placés dans le Nachfeld. C'est le cas :

– des subordonnées consécutives

Sie ist nach Berlin gezogen, sodass ich sie jetzt öfter sehen kann.

– des relatives continuatives

Seiner Großmutter gegenüber hat er sich wieder unhöflich verhalten, wofür ich keine Entschuldigung finden kann.

Les complétives et les interrogatives peuvent figurer soit dans le Vorfeld, soit (plus fréquemment) dans le Nachfeld, mais pas dans la Satzklammer.

Nie ist bemerkt worden, daß Boten ihm Nachricht übermitteln und forteilen mit seiner Weisung. (Schädlich) – Daß Boten ihm Nachricht übermitteln und forteilen mit seiner Weisung, ist nie bemerkt worden.

Le Nachfeld est aussi la place préférentielle (= la plus fréquente) pour le complément du degré.

Auf Bilder verwiesen, die ihn zwar deutlicher zeigen als er sich selbst zeigt aus einiger Entfernung für Zuschauer. (Schädlich)

Les propositions relatives sont aussi souvent (mais pas nécessairement) placées dans le Nachfeld si elles sont incidentes au dernier syntagme nominal figurant dans la Satzklammer.

In kurzen Abständen ist hinter oder vor dem Seil Personal postiert, das zum Schutz dient und auch wie Schmuck ist. (Schädlich)

Motivation de l'utilisation du Nachfeld pour des éléments qui pourraient figurer dans la Satzklammer

On peut distinguer trois motivations principales possibles

- permettre une plus grande lisibilité en rendant la Satzklammer plus brève, tout particulièrement dans le cas d'éléments longs placés dans le Nachfeld
- ajout ou reprise d'un élément, éventuellement peu important du point de vue informatif
- élément auquel est attribué un poids informatif plus important (= le dernier qui soit énoncé)

Echantillon des éléments pouvant figurer dans le Nachfeld

Propositions

Voir les exemples ci-dessus...

Vocatifs, interjections, éléments à fonction phatique

In meinem Rücken lebt kein Feind mehr, wie. (Müller)

Was ist, wenn unsre Saat nicht aufgeht, Lenin. (Müller)

Reprise anaphorique d'un élément déjà mentionné (indiqué en caractères gras)

da hab ich noch gar nicht verstanden was **das** ist Selbstmord (Bernhard)

Précision ajoutée à un élément déjà mentionné (indiqué en caractères gras)

Die Niederreiter war schon **zweimal** verheiratet / zuerst mit einem türkischen Bei / und dann mit einem Mineralwasserfabrikanten / von dem hat sie alles geerbt (Bernhard)

In Neuhaus sind lauter **alte Leute** / die in Wien nicht mehr zurechtkommen / Alte und Kranke und Krüppel (Bernhard)

Enumérations

Auf kunstvoll drapierten Lastwagen, die im Schrittempo vorbeierollen, haben die Tätigen Zeichen der Tätigkeit plaziert: eine Maschine für den Landbau, von der es heißt, sie sei die soundsoviel Tausendste; ein großes Zahnrad, von einem breiten weißen Band umgürtet, auf dem zu lesen steht, wie die Erbauer von Zahnradern vorankommen wollen; eine Kabeltrommel, deren Kabel die Stelle allen Kabels vertritt, das erzeugt wurde. (Schädlich)

Constituants coordonnés à un constituant figurant dans la Satzklammer

Das hat mich am meisten überrascht / daß ein Mensch wie euer Vater / ein Testament gemacht hat / und noch dazu mit präzisen Wünschen (Bernhard)

Syntagmes nominaux, prépositionnels, adverbes...

Und mein Arm ist länger / Als je ein Arm gewachsen ist in Russland (Müller) – Élément thématique.

Mir hat er auch immer Schuhe versprochen / wenn wir nach Graz gefahren sind / aber er hat mir in Graz nie Schuhe gekauft / so oft bin ich mit ihm in Graz gewesen / aber er hat mir nie Schuhe gekauft in Graz (Bernhard) – Reprise d'un élément thématique fonctionnant comme conclusion d'un segment du discours.

Und wer kann Stalin töten ausser Stalin. (Müller) – Élément au poids informatif important.

Der Redner sagt, was auch er gesagt hätte, daß nämlich den Tätigen gedankt werde für Leistung. (Schädlich) – Élément présenté comme important, contraste entre cette importance et sa banalité apparente.